

山のあなた (作・カールブツセ)

(訳・上田 敏)

山の あなたの 空 遠く

さいわい すむと 人の 二云う

ああ われ 人と 尋めゆきて

涙 さしぐみ 帰り 来ぬ

山の あなたに 猶お 遠く

さいわい すむと 人の 二云う

訳者 評論家、詩人、翻訳家。文学博士。京都帝国大学文学科大  
学教授。族籍は静岡県土族。柳村と号したため、上田柳村名義  
でも執筆活動を行った。

解説 作者の故郷、熊本のほこる阿蘇山の大きさを詠じた詩。

語釈 ※山のあなたⅡ山の彼方。山の向こう側。

※さいわいⅡしあわせ。幸福。※尋めゆきてⅡ探しに行つて。

※涙さしぐみⅡ目に涙がわいてくる。涙ぐむ。

通釈 山の彼方の空遠くに幸福になる場所があるというので尋  
ねてたが、見つからずに涙にくれ帰ってきた。あの山の彼方に  
は幸福になる場所があると、人々は語り伝えるのだが。